

# Augen zu und durch?! – NEIN!

Melanie Arriagada – [arriagadaespino@uni-wuppertal.de](mailto:arriagadaespino@uni-wuppertal.de)

# Augen zu und durch?! – NEIN!

¿Qué haremos el día de hoy?

- **TEORÍA:** Mediación, competencias y material audiovisual... ¿Por qué es necesario juntarlos? Un problema y una propuesta de solución
- **PRÁCTICA:** Análisis con el material audiovisual
- **PRÁCTICA:** Una propuesta con películas para su clase

# I. Mediación, análisis de películas y competencias ... ¿una unión predestinada?

1. Linguistische Kompetenz

2. Interktionale Kompetenz

**Complejidad de la  
mediación (Komplexe  
Kompetenz)**

3. Strategisch-methodische  
Kompetenz

4. Interkulturelle Kompetenz

# I. Mediación, análisis de películas y competencias ... ¿una unión predestinada?

„Die **adressaten-, sinn- und situationsgerechte** Übermittlung von Inhalten geschriebener und gesprochener Sprache von einer Sprache in die andere“ (Rössler 2008: 58)

## Definición: Mediación lingüística y cultural

El mediador “(steht) vor der ganz **konkreten Herausforderung, Unterschiede** zwischen Ausgangs- und Zieltext in Bezug auf **Inhalt, Sprache, Pragmatik, kulturelle Referenzen, Diskursorganisation**, Textsorte und **kommunikative Funktion** zu erkennen und damit verbundene **Probleme zu lösen**“ (Kolb 2016: 179).

# Interkulturelle Kommunikations- situation zwischen A und B

Sarter, Heidemarie (2010): Sprachmittlung und pragmalinguistische Aspekte interkulturellen Fremdsprachenunterrichts. In: Caspari, Daniela & Küster, Lutz (Hrsg.): *Wege zu unterkultureller Kompetenz. Fremdsprachendidaktische Aspekte der Text- und Medienarbeit.* Frankfurt: Peter Lang, 85-101.

[https://www.academia.edu/897466/\\_Sprachmittlung\\_und\\_sprachliches\\_Handeln](https://www.academia.edu/897466/_Sprachmittlung_und_sprachliches_Handeln)

¿Qué  
diferencias hay  
entre el  
alemán y el  
español?

- Actos de habla
- Scripts / guion
- Gestos
- El valor de la interrupción
  - entre otros...

Comparta con  
su compañero:  
¿Cómo **declina**  
**una invitación** a  
ir a la fiesta de  
cumpleaños de  
un/a amig@ en  
alemán?

# SCRIPTS

## Invitación y rechazo

# FUENTE

### **Teaching Pragmatics in the Foreign Language Classroom: Grammar as a Communicative**

- Resource Author(s): J. César Félix-Brasdefer and Andrew D. Cohen
- Source: *Hispania*, Vol. 95, No. 4 (December 2012), pp. 650-669
- Published by: American Association of Teachers of Spanish and Portuguese
- Stable URL: <http://www.jstor.org/stable/41756418>

# Objetivo FUS

„Die kommunikativen und interkulturellen Zielsetzungen des Fremdsprachenunterrichts greifen ineinander und sollen die Lerner und Lernerinnen dazu befähigen, in anderskulturellen Kommunikationssituationen (sprachlich) angemessen zu handeln. Beide Zielsetzungen erfordern sowohl **sprachliche Korrektheit** als auch **kulturelle Angemessenheit** der vom Lerner produzierten Äußerungen sowie die Fähigkeit, entsprechende Äußerungen eines Kommunikationspartners **adäquat zu interpretieren.**“ (Sarter 2010: 3)

# Errores

- Errores gramaticales:
  - Correcto o incorrecto
- Errores pragmáticos:
  - Más apropiado o menos apropiado según la situación comunicativa

# Pragmatische Kompetenz im FUS

- La pragmática es “el estudio del lenguaje **desde el punto de vista de los usuarios**, especialmente de las **decisiones** que toman, las **limitaciones** con las que se topan utilizando el lenguaje en la interacción social y los **efectos** que causa el uso del lenguaje en otros participantes en la situación comunicativa.” (Cf. Crystal 1997)
- “The study **of language use in context** from the point of view of speakers who use utterances (and non-verbal signals) to **express** communicative action at the discourse level, and how these utterances are **interpreted** by hearers.” (Félix-Brasdefer y Koike, 2014: 25).

# El concepto de FACE (Brown and Levinson: 1978)

- Brown y Levinson (1978) concluyeron que para entrar en un relación social, toda la gente debe reconocer el FACE (rostro) de la otra persona.
- Como un término técnico, FACE (rostro) significa la imagen pública de una persona. Se refiere al sentido emocional y social del SER que toda persona posee y que uno espera que toda persona reconozca.

# El concepto de FACE

- **Cortesía:** „mostrar preocupación y conciencia por el rostro (face) de la otra persona.“ (Yule 1996: 134)
- **Face-threatening act** – „una amenaza (threat) a la auto-imagen personal del otro y sus expectativas con respecto a la misma.“ (Yule 1996: 134)
- **Face-saving act** – „decir algo que disminuya la posible amenaza al rostro (face) del otro.“ (Yule 1996: 134)

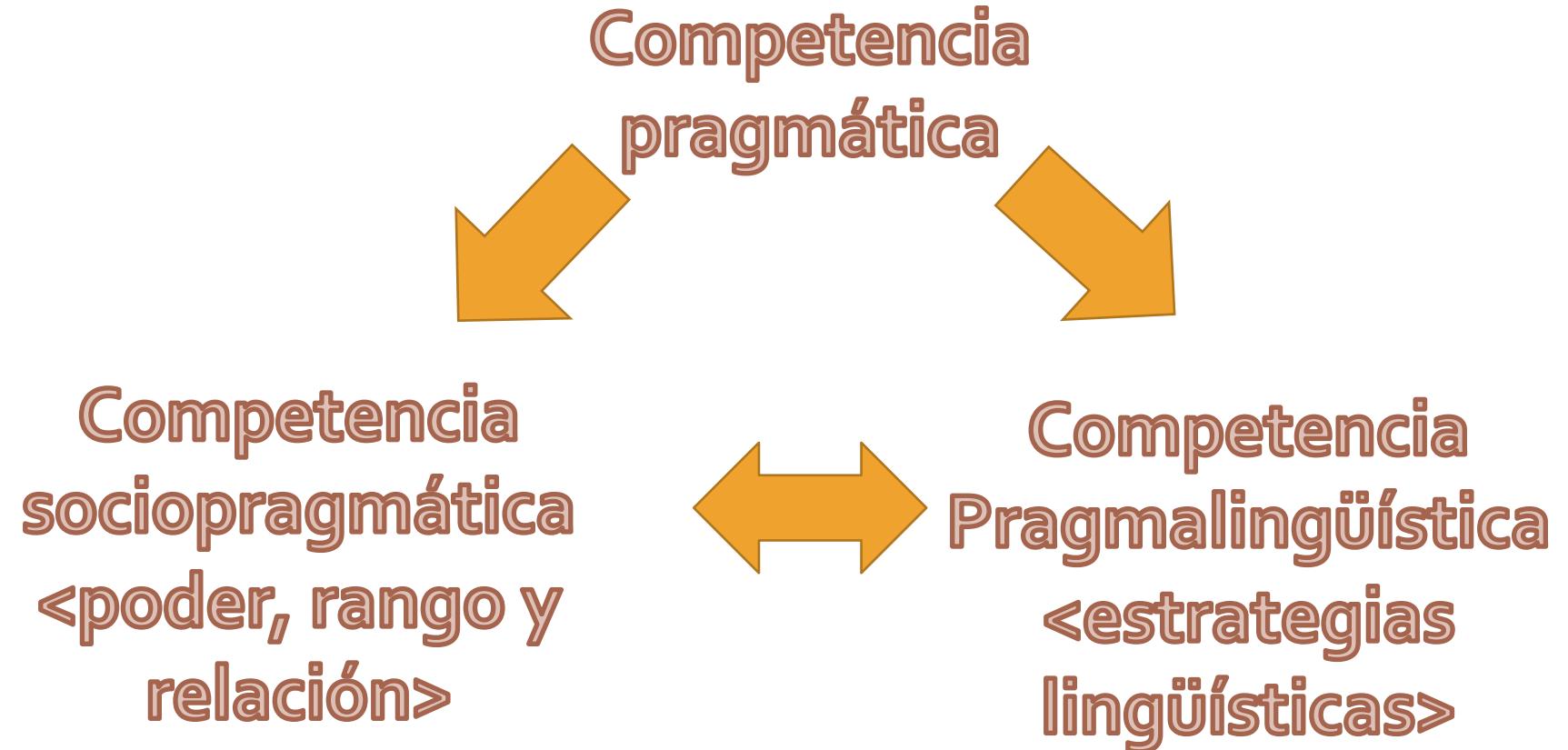
# The Iceberg- Model

- <http://expatwithkids.blogspot.com/2015/03/whats-cultural-iceberg.html>

# Kommunikationselemente nach Cook (1989: 124) in Sarter (2010)

- Sarter, Heidemarie (2010): Sprachmittlung und pragmalinguistische Aspekte interkulturellen Fremdsprachenunterrichts. In: Caspari, Daniela & Küster, Lutz (Hrsg.): *Wege zu unterkultureller Kompetenz. Fremdsprachendidaktische Aspekte der Text- und Medienarbeit.* Frankfurt: Peter Lang, 85-101.
- [https://www.academia.edu/897466/\\_Sprachmittlung\\_und\\_sprachliches\\_Handeln](https://www.academia.edu/897466/_Sprachmittlung_und_sprachliches_Handeln)

„Die adressaten-, sinn- und situationsgerechte Übermittlung von Inhalten geschriebener und gesprochener Sprache von einer Sprache in die andere“ (Rössler 2008: 58)



Transversal a  
todos los  
niveles de  
MCER (Cf.  
Sarter 2010)

- <https://www.uni-hamburg.de/allgemeinsprachen/ueber-uns/upper-u-kurzinfo.pdf>

# Un ejemplo del día a día

¿Diferencias entre  
el alemán, el  
español y el inglés?

Wie geht's?

- <https://insta-stalker.com/profile/wendymontasell/>

vs.

¿Qué tal?

vs.

How are you  
doing?

# ¿Y quién puede ayudarnos?

Para promover la competencia pragmática, De Pablos (2005: 518) aconseja:

- La realización de sencillos juegos de rol en donde los participantes interactúen utilizando diversos tipos de actos de habla (saludos, despedidas, peticiones, agradecimiento, etc.).
- La reflexión de los estudiantes ante la actuación de hablantes nativos en contraste con lo que ocurriría en su propio país.
- La utilización de películas del cine español de corte realista, que muestren elementos relacionados con la interacción de la vida diaria.

(En:[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/16/16\\_0515.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/16/16_0515.pdf) )

¡Una gran  
ayuda!

## Secuencia de TVE



Secuencia de Guten  
Tag, Ramón

Secuencia "Todo sobre mi  
madre"

# I. Informando sobre la mediación con **Guten Tag,** **Ramón**

Secuencia 1  
In: ¡Vamos!  
¡Adelante! 3 /  
Unidad 1 / CD  
Libro del  
profesor

- **Objetivo de la actividad:**

- Introducir y/o refrescar el **rol del mediador en la actividad de mediación oral.**
- Reflexionar sobre **estrategias** de expansión, de reducción, de parafraseo.
- Reflexionar sobre **estrategias no verbales**, proxémica y entonación.

## • Objetivo de la actividad:

II. Haciendo actividades de mediación con **Guten Tag, Ramón**

Secuencia 2  
In: ¡Vamos!  
¡Adelante! 3 /  
Unidad 1 / CD  
Libro del profesor

### P/V PRODUCTIVO

- Presentar una actividad de mediación en un marco irreal aunque **mimético**, pero donde el alumno tenga el rol de mediador en una situación controlada.
- Actividad altamente **diferenciadora**: Los alumnos pueden trabajar en casa, de forma espontánea, con apuntes y/o pedir en *peer-assessment* que sus compañer@s les hagan correcciones.
- Guion como **marco comparativo**: El alumno reconoce y soluciona el problema de comunicación presente en su necesidad imperativa.
- *Scaffolding*: Cue-Cards.

### P/V ANALÍTICO

- Actividades de análisis de estrategias no verbales: gestos y mimica para acentuar y/o aclarar las intenciones comunicativas.

# III. Fomentando la competencia pragmática dentro de la mediación: Los actos de habla de Searle I

## Con TVE

## ¿Pero cómo lo enseño?

- P/V Receptivo:
  - Analizar la situación
  - Definir dónde están los problemas de comunicación de acuerdo a los actos de habla entre:
    - El hombre y la mujer
    - El hombre y el segundo hombre que se acerca
- P/V Productivo:
  - Seguir el diálogo del segundo hombre

<https://www.youtube.com/watch?v=ToZhLa6mvhY>

# ¿Y si las diferencias pragmáticas no son tan significativas?

Las diferencias pragmáticas entre el español y el alemán han sido extensamente estudiadas

- ✓ Pueden generar **critical incidents**
- ✓ Hay claras diferencias en la cortesía comprobadas empíricamente

Ejemplo:

**Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch**  
**(Nord 2003)**

# ¿Y si las diferencias pragmáticas no son tan significativas?

FORM	SPANISCH	DEUTSCH		
Infinitiv	139	60,5 %	2	1,4%
Imperativ	20	8,7%	100	65%
Indirekte Formen	0	0%	25	16,5 %

Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch  
(Nord 2003)

- Imperativistischer Infinitiv
  - SPA → „Interesados, mandar C.V. con fotografía al apartado“
  - DEU → „Bitte vorab keine Unterlagen zusenden“
- Imperativ
  - SPA → „... no dudes en hacernos llegar tu CV por correo“
  - DEU → „Rufen Sie uns einfach an oder besser noch, schicken Sie uns Ihre Bewerbung an“

# ¿Y si las diferencias pragmáticas no son tan significativas?

FORM	SPANISCH	DEUTSCH		
Infinitiv	139	60,5 %	2	1,4%
Imperativ	20	8,7%	100	65%
Indirekte Formen	0	0%	25	16,5 %

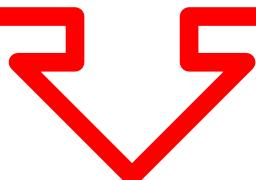
Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch  
(Nord 2003)

- Indirekte Formen
- DEU → „wir freuen uns auf Ihre schriftliche Bewerbung mit Lichtbild an..“

Las diferencias pragmáticas son tan importantes para la comunicación que son consideradas en los subtítulos de películas español/alemán

Manuela y la Agrado quieren visitar a la joven hermana Rosa. Una monja dominicana de edad les abre la puerta y les dice....

“Pasad, pasad”



“Kommen Sie  
bitte rein”

Trabajar con  
las diferencias  
pragmáticas  
en las películas  
para preparar  
la mediación...  
¿Pero cómo?

Categoría de Actos de Habla	%
Con diferencias interlingüísticas/interculturales	99 (100%)
Diferentes, menos directos en español	7 (7%)
Diferentes, tan directos en alemán como en español	26 (26%)
Diferentes, menos directos en alemán	66 (67%)

En: Monjour, Alf (2006): Pasad-Pasad. Kommen Sie bitte rein. Pedro Almodóvar, los actos de habla y la comparación intercultural. In: Schrader-Kniffki, Martina (Hrsg.): *La cortesía en el mundo hispánico. Nuevos contextos, nuevos enfoques metodológicos*. Frankfurt am Main: Verwert, 15-42.

# 1. Tipo de oración

- Imperativo en español ►► oración declarativa con verbo modal

*No piense en eso*

*Daran dürfen Sie nicht denken*

- Imperativo en español ►► oración interrogativa

*Acompáñame al estudio*

*Kommst Du mit mir ins Atelier?*

En: Monjour, Alf (2006): Pasad-Pasad. Kommen Sie bitte rein. Pedro Almodóvar, los actos de habla y la comparación intercultural. In: Schrader-Kniffki, Martina (Hrsg.): *La cortesía en el mundo hispánico. Nuevos contextos, nuevos enfoques metodológicos*. Frankfurt am Main: Verwert, 15-42.

## 2. Tratamiento

- Aplicación distinta del tratamiento formal e informal
- Presentación única: tú vs. Sie

### Relación profesional:

Cercanía en español ► amortiguación de una petición demasiado directa

*Dame los datos*

*Geben Sie mir bitte die Daten*

En: Monjour, Alf (2006): Pasad-Pasad. Kommen Sie bitte rein. Pedro Almodóvar, los actos de habla y la comparación intercultural. In: Schrader-Kniffki, Martina (Hrsg.): *La cortesía en el mundo hispánico. Nuevos contextos, nuevos enfoques metodológicos*. Frankfurt am Main: Verwert, 15-42.

### 3. Condicional

- Carácter exhortativo directo ► amortiguación con moduladores del discurso – evitar traducción directa (deseo o capacidad)

*¿Te importa que vayamos a tu casa?*  
*Könnte ich vielleicht mit zu Dir gehen?*

En: Monjour, Alf (2006): Pasad-Pasad. Kommen Sie bitte rein. Pedro Almodóvar, los actos de habla y la comparación intercultural. In: Schrader-Kniffki, Martina (Hrsg.): *La cortesía en el mundo hispánico. Nuevos contextos, nuevos enfoques metodológicos*. Frankfurt am Main: Verwert, 15-42.

# Cómo contactarme



Melanie Arriagada  
Fachdidaktik Spanisch  
Bergische Universität Wuppertal

[arriagadaespino@uni-wuppertal.de](mailto:arriagadaespino@uni-wuppertal.de)

# ¡MUCHAS GRACIAS!